

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjk- ka Ra- sin)	Sten'ka Ra- zin	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>
In den Wellen hinter In- seln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist je- des Ange- sicht. :	De malan- taŭ la insulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas fla- goj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Ras- ins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l' in- sulo, de la verda, Dum la tem- po de la car', Naĝas vi- co da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' an- taŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Per- sujo en varmega amebri'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage re- vel With his beauti- ful young bri- de. :	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinses- sen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vi- das lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.
...

<p>“Nu fordo- 6. “I will give you nu,.....mi.....all you ask trezo-..... for, ron.....Life and heart, la plej be..... and head and lan de l’ hand,” amant’!” : Echo rolls the sonas lia pealing thun- tondro- der voĉo Of his voice trans la across the ondojn land. : al la strand’.</p>	<p>6. Брови 6. Fulmas черные. la okuloj сошлись, duraj, Надвигается Flame гроза. ŝtormas Буйной la koler’! кровью Kaj eksonas налилис lia voĉo Атамановы Krudglacie глаза. kiel fer’:</p>
<p>Plötzlich tönt La princino 7. “Volga, Volga, ein dumpf mortpa- mother Volga, Gemurre: liĝas Deep and wide Er verrät uns (Timo beneath the um ein estas en sun, Weib, l’ okul’) : You have never : All der Sei- kaj silente seen a present nen Glück aŭdas From the Cos- vergißt er jenajn sack of the Um geringen vortojn de Don. : Zeitver- la teru- treib. rul’: : </p>	<p>7. ”Ничего не 7. ”Ion ajn, пожалее, eĉ mian Буйну..голову kapon отдам!“ — Ja fordonus Раздается mi por vi! голос La feliĉon mi властный ja trovis. По Ĉio estas ŝi окрестным por mi! берегам.</p>
<p>Wolga, Wol- “Volga, Vol- 8. And that peace ga, Mut- ga, pa- might rule as ter Wolga, trineto! always Ruhig fließest Volga, via All my free-born du dahin, estu ŝi! men and bra- : Ahnst Ne antaŭe ve, nicht, was Don- : Volga, Volga, ein Don- kozakoj mother Volga, kosake donis tian- Volga, make this Fürchterliches ĉi al vi! girl a grave.” hat im : Sinn. : </p>	<p>8. “Волга, 8. Volga, Волга,... Volga, мать kara родная, panjo, Волга,... Но rivera ru- русская sa vi! река, Kiam vidis vi Не видала ты oferon, подарка kian nun От донского fordonas казака! mi?</p>
<p>...</p>	<p>...</p>

Inter libe-ruloj.....estu.....Volga,.....Volga,..... patri- net' nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga mo- ve and sigh. :	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!“	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara pan- jo - La oferon - prenu gin!"	
Vorn als er- ster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li jetas la persi- non (la plej ka- ran sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glu- tas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ekti- mas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ih- ren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agor- du balalaj- kojn! Ludi, danci volas ni! Estu gaja, kamara- doj je la belme- mor' pri ŝi!"	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got in- to your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	11. “Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kan- tu ja pro ŝi! Kaj ekso- nu la kantado, La fratara melodi'!"
...

Und	die	Jen	dum	12.	From beyond	Frem fra øen -	12.	Из-за	12.	De l' in-
	Kähne	kanto,			the wooded	ud på dy-		острова на		sulo, de la
	ziehen	danco,			island	bet		стрезень,		verda,
	weiter,	ludo			To the river wide	stævner Sten-		На простор		Dum la tem-
Und	die	sur la ondoj			and free,	jka Rasin		речной		po de la
	Kähne	de l' ri-		:	Proudly sail	ud		волны,		car',
	ziehen	ver'			the arrow-	/: med den		Выплывают		Nağas vi-
	fort,	iras ŝipoj			breasted	stærke,		расписные		co da
:	Und die	multko-			Ships of Cossack	stolte		Острогрудые		boatoj,
	Wolga	loraj,			yeomanry. :	både,		челны.		La arme'
	fließet	flirtas fla-				sejler fra				de l'
	weiter	goj en				sin døde				kozakar'.
Über diesen		aer'.				brud. :/				
	Schrecken-									
	sort.									

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</p> <p>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</p> <p>http://www.poezio.net/Es-</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</p> <p>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Dania, lars.kromann@mail.dk).</p> <p>Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</p> <p>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</p> <p>Tiu ĉi angliĝo troviĝas en http://ingeb.org/songs/stenkara.html.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</p> <p>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</p> <p>Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk sub http://www.esperantonia.dk/volga.htm.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).</p> <p>Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</p> <p>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub http://ru.wikipedia.org, la rusingua parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo http://a-pesni.info/popular20/izzaostrova.htm.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.</p> <p>Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.</p>
---	---	--	---	---	--

<http://www.poezio.net/Es-> version?poem-id=478&version-id=1038, 1036, 1039, 1037, 927, 928

perantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.